

Tshelma 19/1  
1995

Rakas Sture, -

Tuhannet kiitokset kirjeestäsi mikä oli  
mieluisin yllätys, sillä jäimme odottamaan  
vastausta epävarmoin mielin, sillä meillä  
kun elämä on hyvin sekava, postinkulku  
siihen mukaan luettuna.

Äitini Johanna oli syntynyt Suomessa  
Sarvijoella, se on pieni kylä lähellä  
Juvaa, Vaasan läänissä. Äitilläni oli neljä  
veljeä ja kaksi siskoa, äitini oli kaikista  
nuorin. Äitini veljet olivat kaikki menneet  
Kanadaan ja sinnehan äitinkin oli mennyt  
heidän luokseen. Kaikki he olivat eläneet  
maaseudulla lähellä silloista Port Arthuria.  
Äitini siskot olivat pysyneet Suomessa.  
Poikamme Vilho kuoli 1985, 52 vuotiaana.  
Vilho opiskeli täällä Petroskoissa yliopistossa  
lopetti sen 1958. Vilho oli oikein etevä  
kielissä, hän hallitsi täydellisesti suomen  
ruotsain, englannin, venäjän, saksan ja  
sitten pääsi jonkinverran Baltian maiden  
kielistä ja ranskasta. Vilho työskenteli  
teknillisena kääntäjänä yhdellä suurimmalla  
työlaitoksella Petroskoissa kuolemaansa asti.  
Oma perhettä Vilholla ei ollut.

Olimme Jaakon kanssa käymässä  
Kanadassa 1974 siis tasan 20 vuotta.

Takaisin tulimme kuitenkin tänne  
kun poika ja koti oli täällä.

Kanadassa oli elämä paljon muuttunut  
siitä kun me lähtimme sieltä 1931,  
muutos oli parempaan, sillä nyt siellä  
huolehtitaan ikä ihmistä hyvin. Tiedän  
että Suomessa sekä teillä Ruotsissa on  
paremmat olot vanhoilla kun täällä  
Venäjän maalla. Toimeen olemme  
kuitenkin tulleet kunhan pääsemme tänne  
talven yli, kesäkuun menneä aina mukavaasti  
kun on lämmin ja valoisa.

Sydämmelliset terveisemme  
teille kaikille, ketä teitä  
siellä vain on.

God Bless you.

Elvi.

Isäni oli vaihtanut  
sukunimensä Kanadassa  
hän oli Jalmari Isaac  
Mattson.  
Oma sukua äitini oli  
Alanen.

1

Karjala 18-I-95

92

Terve sture, -

Saimme yllättein sinun kiinnostavan kirjjesi 12 päivän  
tammikuuta josta seuraliiketoim. Minä puolestani lei-  
tän itseni ja vastaan paivin sinun antamiin kysymyksiin.

Olen syntynyt Suomessa, Ilmajoella Oksämäen kylässä  
vuonna 1907. Kirjon kirjaisoa olen Jakob Einar Hiltunen ja  
Hiltunenin tunti Forsell 1913 kun muuttimme Kanadaan  
isän laaksel. Isä oli mennyt Kanadaan pari kuukautta  
ennen minua syntymää, niin että näin isän ensikerran  
siellä. Äiti oli "Amerikan leikki" 6 vuotta ja meitä oli  
5 lasta, kun miehellä oli 4 vanhempaa sisarta ja  
olimme "Sopareita". Siis elimme aika köyhästi!

Kun muuttimme Kanadaan Fort William kaupunkiin  
niin isällä oli siellä oma kaksikerroksinen talo ja  
työskenteli koreenkäytäjänä Superior Teekillä laivassa  
Fort William ja Port Arthur olivat kaksikerroksisia ja  
ne yhdistettiin 1930 ja nykyinen nimi on Thunder-  
Bay. Hyvin suomalaista perhettä, myös kaupunkiin ympäristö  
lähesi kaupunkissa asuimme 1918 kevääseen asti, kun  
muutimme "Hometeetille". Oli avattu uutta aluetta asu-  
taraksi noin 40 kilometriä kaupunkista. Täällä sitten  
tuli meidän naapuriksi Mattsonit, jolloin tapasin  
Elvin ensikerran. Kävimme samaa koulua noin  
4 vuotta, mutta sitten vasta täällä Karjalassa  
menimme naimisiin vuonna 1932 kesäkuussa  
minä olin aiheet joka meidän perheestä lähtyi tänne  
Karjalaan.

Kun 1962 pääsimme eläkeelle, ostimme tästä Soobnas  
sta pienner mökin missä on yksitoista avia tonitti  
Isän villä jahaomme kasvattimme mansikkaa  
ja saimme säästöön vähän vanhapäivän varaa.

ihmisten kaikki säästöt. Saanotet että se on inflatiotta minkä pitää lehtä markkina talouden syiseksi. Olemme kuuleet kaskuja täällä jo yli 60 vuotta! Nyt meidän on tultava toimeen vaan eläkkeellä mikä sekin on vaan noin 40 prosenttia entisestä! Jos ottaa huomioon sen osto-arvon!

Käpyt <sup>miten</sup> muuten tapasimme Oravaisen. Se oli aivan satuma! Varpaisjärvi ja tämä Isalua ovat ystävyyskylä ja Oravaisen on joku toimittaja ja tämän ystävyysseuran toimesta toi lahjapakettin meillekin pakettiautolla ja siinä tuli puheeksi että Elvin isä on kotoisin Haaperanasta ja satui että Oravaisenkin oli siellä syntynyt. Meillä keen on vanhoja kuvia niin hän pyysi yhtä että hän yrittä ottaa suomen kielen selvää jos saisi yhteyttä Elvin isän veljen ja sisaren jälkeläisiin. Suloksena oli että sai yhteyden isääsi. Miten se kävi me emme tiedä?

Tätä suomenkieltä me olemme vaan itse oppineet kirjoittamaan niin että kyllä siinä on varmaan paljon tervettä ja kielipilistä virhettä, koulunkaan me käivämme Englottokaksi niillä että kyllä me molemmat; luemme ja kirjoitamme English.

It would be a great treat to us if Elvis cousin wrote to us from California! aino

Palaan vielä tähän meidän kylään;

Tämä Isalua on 22 kilometriä Petroskosta "petrozavodsk" 5-6 tuhat asukasta ja väestönsä.

on metsäteollisuus, yli 100 kilometrin säteeltä, tuovat tähän lausille metsän pituisia raitoja. Sitten ne laitellaan ja tehtään tikkia, paperipuu, baidos ja rautatie pölkkyjä. On bankan aikainen yhteisnainen saka ja siikelli. Pindöistä ja omuusta jätöpuusta tehdään pakkauslaatikko lautas ja lastusilpua seluloosaa varten. On neljä "siltämos- tusta" jotka kuormavat tuotet rautievaunuihin lehdet- täväksi tilaajille. Sääti kun on puhtaaksi hakee niin meidän poltopuut on enimmäkseen haapaa.

Meillä tietenkin sähkö on mutta ei olle vesi- johtoa eikä viemäriä

Sitten kylässä on paljon Inkeriläisiä että täällä kylä kuuluu suomenkielto mutta yleisesti kauppoja ja virastoja ei puhuta kuin Venäjällä. On ollu aikojä että suomenkieli oli täällä Kargalassa lailla kielletty - fasisitien kielinä. Olemme täällä nähnyt ja pakenut kaikenlaista Aivan uskomatonakin!

Kun tulimme tänne 1931 syksyllä niin meidät lehdetettiin 35 kilometriä Petroskosta Metroosa nimiseen paikkaan missä organisoittiin Kargalon ensimmäinen mekaanisoitu metsälaitos. Olin mmne sillä Brutto ja siellä meille syntyi ~~poika~~ poika ja tytär.

Niin Kanadassa meidän perhe viettä

meitä oli kaikkiaan 8 lasta, nyt on  
 enää elossa Kanadassa syntyneet ja  
 sillä osella sisko Helmi joka viime  
 vuonna täytti 80 vuotta ja minä  
 täällä, Heinäkuisessa tulee 88 vuotta.  
 Toivottavasti nähdään teidät Uuden  
 Vuoden toivomus teille meitä  
 Elvi kirjoittaa lisää?

Jack Driscoll

B.S.  
 Ominsa suomalaisena ei kelpuutettu  
 rintamalla. Olin koko sotajaksan  
 työarmeijassa, suuremman osan ajasta  
 Arkanbelin satamassa purkamassa  
 laivoja jotka toivat tavaraa länn-  
 estä. Muuten olen ollut suuremman  
 ajan elämästäni "carpenterinä" paikke-  
 ensinmäisen 8 vuotta Michiganissa olin  
 metsän kaatavana.

Полн. и дата  
 Изм. № 1  
 Изм. № 2  
 Изм. № 3

Jarjala 5/12-96

Kyri Bertti

Syötiin jonkun  
sanan äänen  
summassa kun  
en voi juuri mitään  
ja molemmilla on  
terveys muutenkin  
huono!

Chvi on nyt  
kotona mutta ei

hän paljon mitään  
voit tehdä, mutta  
kiulenkien hän  
ruuan keittää.

Ne rahat pönnat  
minä kaisoon ja  
mut kasvokset  
koryaan.

Hyvää nauttia  
sinulle.

Jack, and  
God Bless You.



Tshelna, 14/II 1996.

Dear Sique & Stig,

Eilen sainne kirjeesi missä on  
se invitation paperit, koetamme jäijestä  
sen asian miten parhaiten osaanme.  
Muuten minun terveys on huono,  
olen Tshelnan sairaalassa hoidettavana,  
kätet ja jalat ovat turvoksissa, jalat  
ovat niin pahat etten pääse kunnolla  
kävelemään. Kuinka kauan joudun  
olemaan täältä sairaalassa en osaa sanoa.  
Kirjoitan uudestaan 2 viikon päästä  
annon tiedä miten minun terveys on.  
Eihän tässä osaa mutakuin  
toivoa, rukoilla että terveys paranisi.

Rakkain tervisin,  
Elvi.

Tätä kirjettä en saa postitaa  
ennenkuin 18/6-96.  
Terveiset Jack.